



Alexandra Ilie

Date of birth: 14/09/1992

Place of birth: Romania

Nationality: Romanian

Gender: Female

CONTACT

 Ale Rozelor, nr 8
700203 Iași, Romania (**Home**)

 ilie.alexandra@uaic.ro

 (+40) 755938928



europass

ABOUT ME

ORCID: 0009-0008-4284-0653
BrainMap: U-2500-072A-5137

WORK EXPERIENCE

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași Iași, Romania

Research Assistant at ICI - UAIC, The Institute of Interdisciplinary Research
29/09/2025 – Current
link to my profile: <https://ici.uaic.ro/en/alexandra-ilie/>

Research Assistant at "Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology

Research Assistant at Romanian Academy, Iași Branch
03/2025 – Current

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași Iași, Romania

University Teaching Assistant

01/10/2021 – Current
Seminar Activities at the Faculty of Letters for the Course: Introduction to Linguistics
Course Instructor: Prof. Univ. PhD. Habil. Ioan Miliță

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași Iași, Romania

University Teaching Assistant

01/10/2024 – Current
Seminar Activities at the Faculty of Letters
Course: Romanian Language (IV): Syntax
Course Instructor: Prof. Univ. PhD. PhD. Mihaela Lenuța Secrieru

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași Iași, Romania

University Teaching Assistant

01/10/2019 – Current
Seminar Activities at the Faculty of Letters for the Courses:
• Practical Course in Romanian Language: Reception of Written and Oral Text
• Specialized Language in the Field of Engineering Sciences
• Practical Course in Written and Oral Communication
Course Instructor: Senior Lecturer Phd. Iolanda Sterpu

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași Iași, Romania

University Teaching Assistant

07/2025 – 09/2025
For the summer courses:
[International Summer Courses "Romania – Language and Civilisation"](#)
&
[Online Summer School „Be Romanian – Be European”](#)

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași Iași, Romania

University Teaching Assistant

07/2024 – 08/2024
Summer Courses

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași Iași, Romania

University Teaching Assistant

07/2021 – 08/2021

Summer Courses

„Vasile Alecsandri” Highschool Iași, Romania

Pre-university Education Teacher

10/09/2019 – 06/12/2024

teaching Romanian Language and Literature

French Institute, Iași Branch Iași, Romania

Romanian Language Lecturer

03/10/2024 – Current

Individual Romanian language courses for students of the French Institute of Romania, Iași Branch

IOM, UN Migration Iași, Romania

Romanian Language Lecturer

03/2023 – 12/2023

I was a Romanian language lecturer in an emergency assistance project for the integration of Ukrainian refugees into Romanian society, Help Ukraine, a project co-funded by the European Union for the International Organization for Migration (IOM).

AidRom Iași, Romania

Romanian Language Lecturer

14/02/2022 – 30/12/2023

I was a Romanian language lecturer in a project aimed at integrating foreigners with legal residence in Romania, INTEG-RO, implemented by the ICAR Foundation in partnership with AidRom (the Ecumenical Association of Churches in Romania). Through this project, I contributed to the social integration of beneficiaries of international protection (BIP) and third-country nationals (TCNs) with legal residence in Romania, by strengthening a regional integration model in line with the requirements of the National Program – Asylum, Migration and Integration Fund (AMIF).

In addition to Romanian language courses, I also organized social inclusion activities, games, festive meals, cultural visits, practical workshops, and many other events.

Swiss Solutions Iași, Romania

Interpreter

12/2021 – 01/2024

Simultaneous interpretation at official conferences for the Romanian–French language pair.

Swiss Solutions Brașov & Timișoara (online), Romania

French Language Lecturer

10/2021 – 05/2024

French language courses for employees of IT companies in Romania, featuring specialized language for the technology and IT industry

Levels: A1–B2

Courses delivered online

Swiss Solutions Timișoara (online), Romania

Romanian Language Lecturer

2021 – 2024

Romanian language courses for foreign employees of IT companies in Romania, featuring specialized language for the technology and IT industry

Level: B1–B2

Courses delivered online

Swiss Solutions Timișoara (online), Romania

English Language Lecturer

2021 – 2024

English language courses for foreign employees of IT companies in Romania, featuring specialized language for the technology and IT industry

Level: A1–B1

Courses delivered online

Feel IT Services Iași, Romania

Business Analyst

06/2019 – 03/2021

Sector of Activity: Monitoring and Telecommunications

Working Language: French

Responsibilities: Ensuring effective communication between the client and the technical team for the development of client-requested applications.

For these tasks, I used JIRA.

Feel IT Services Iași, Romania

Project Manager

09/2016 – 06/2019

Sector of Activity: Monitoring and Telecommunications

Working Language: French

Responsibilities: Team monitoring and technical support; establishing long-term relationships with new clients; project planning; interviewing candidates; prioritizing and delegating work tasks; efficiently managing work time; ensuring and controlling the quality of the team's work; performance analysis; technical documentation and preparation of necessary team-related documents.

I acquired administrative, analytical, negotiation, collaboration, and active listening skills; team-building, conflict management and resolution abilities; persuasion skills; as well as objective, deductive, and inductive reasoning. I also developed strong attention to detail and a calm, positive attitude in high-pressure situations.

Feel IT Services Iași, Romania

Technical Support Analyst

09/2014 – 06/2019

Sector of Activity: Monitoring and Telecommunications

Working Language: French

Responsibilities: Monitoring network equipment and providing telephone technical support for incidents arising from the use of internet services, applications, servers, etc. I acquired technical skills related to the telecommunications field, learning about internet network infrastructure, maintenance, servers, information storage, technical support, and detection of technical faults.

SCC Services România Iași, Romania

Technical Support Analyst

2011 – 2013

Monitoring of network equipment and providing telephone technical support for incidents arising from the use of internet services, applications, servers, etc. I acquired technical skills related to the telecommunications field, learning about internet network infrastructure, maintenance, servers, information storage, technical support, and detection of technical faults.

Skills and Competencies Acquired: SAP, Active Directory, Citrix, Arcserve, PuTTY, Microsoft Outlook, Microsoft Excel.

EDUCATION AND TRAINING

29/09/2025 – CURRENT Iași, Romania

Master's Degree in Computer Science, specialization in Innovation, Interoperability, and Digital Transformation "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași

Website <https://edu.info.uaic.ro/fise-discipline/2025-2026/iitd/IITD-2025-2027.pdf>

2016 – 2025 Iași, Romania

Doctoral School of Philological Studies "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași

Scientific Supervisors:

Prof. univ. PhD. habil. Magda Jeanrenaud

Emeritus Professor PhD Dan Cristea, Romanian Academy corresponding member

Thesis Problems of Style in the Machine Translation of Literary Texts (A Romanian–French Study with Prospects for Expansion)

2020 – 2020

École doctorale des humanités Université de Strasbourg

Scientific Supervisor: prof. univ. PhD Amalia Todiraşcu

10/2021 – 12/2021 Iaşi, Romania

UniTeach UAIC – Performance and Innovation in Teaching Activities "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi

Website <https://www.uaic.ro/proiect-uniteach-uaic-2/>

2018 – 2020 Iaşi, Romania

Master's Degree in Philology, specialization in General Linguistics "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi

2017 Iaşi, Romania

Level II Qualification for Teacher Training "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi

2014 – 2016 Iaşi, Romania

Master's Degree in Philology, specialization in Translation and Terminology "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi

2014 Iaşi, Romania

Level I Qualification for Teacher Training "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi

2011 – 2014 Iaşi, Romania

Bachelor's Degree in Philology, specialization in Romanian Language and Literature – French Language and Literature "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi

PUBLICATIONS

2025

Preserving Emotions Across Languages: Evaluating Literary Translations with Emotion Analysis

(forthcoming)

Authors Alexandra Ilie, Corina Dimitriu | **Journal Name** Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing |

2025

En passant între lumi: o lectură stilometrică a teatrului absurd

(forthcoming)

Authors Alexandra Ilie | **Journal Name** Caietele Sextil Puşcariu | **Volume, Issue and Pages** ed. VII |

Publisher Cluj University Press

2025

Rolul contextului intrinsec în traducerea automată a textului literar. De la analiza lexicală la prelucrarea automată a limbajului natural

Actele Colocviului cu participare internațională „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării - AcadLexi”, ediția a XIV-a, Iaşi, 15-16 mai 2025.

(forthcoming)

Authors Alexandra Ilie |

2025

Către un glosar politic al secolului al XIX-lea: metode, provocări și limitări

Actele Colocviului cu participare internațională „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării - AcadLexi”, ediția a XIV-a, Iași, 15-16 mai 2025.

(forthcoming)

Authors Roxana Patraș, Alexandra Ilie |

2024

Stylometry for Dummies: Understanding How Stylo Package Works on Romanian Texts

DOI: 10.35923/AUT-Fil.62-1.

ERIHPLUS, MLA, CEEOL, EBSCO host

Roxana Patraș, Lucreția Pascariu, Alexandra Ilie, Stylometry for Dummies: Understanding How Stylo Package Works on Romanian Texts, Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe Filologice, nr. 62/1/2024

2024

Traducerea automată a literaturii. O himeră încă vie?

ISBN: 978-606-714-906-7

DOI: 10.47743/phss-2024

Alexandra Ilie, Traducerea automată a literaturii. O himeră încă vie?, Cultural Dynamics of Values, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2024, pag. 51-76

2024

Impactul traducerii automate asupra învățării limbii române ca limbă străină

Alexandra Ilie, Impactul traducerii automate asupra învățării limbii române ca limbă străină, Discurs polifonic în Româna ca limbă străină (RLS). Actele Conferinței Internaționale ediția a IV-a/2023, nr. 4/2024, pag. 358-373

2022

Machine Translation for Literature. Traductological Approach

Alexandra Ilie, Machine Translation for Literature. Traductological Approach, Journal of Romanian Literary Studies, nr. 28, Editura Arhipelag XXI, 2022, pag. 768-774

2022

Însușirea împrumuturilor lingvistice în limba română. Câteva considerații asupra calcului și împrumuturilor lingvistice din limba engleză

Alexandra Ilie, Însușirea împrumuturilor lingvistice în limba română, in Culture in Globalization: Identities and Nations Connected, Section: Language and Discourse, "Arhipelag XXI" Press, 2022, pag. 143-147

2020

Discourse Automatic Translation Strategies

Alexandra Ilie, Discourse Automatic Translation Strategies, Paths of Communication in Postmodernity, Arhipelag XXI Press, 2020, pag. 183-187

2019

The Syntactic Level of the Romanian Language

for the translation of this volume

Mihaela Secrieru, Nivelul stilistic al limbii române, trad. The Syntactic Level of the Romanian Language de Alexandra Ilie, Stef, Iași, 2019

2017

Le Phénomène de la Traduction entre Tradition et Evolution

CEEOL, EBSCO, ERIHPLUS, Europeana, Google Scholar, MLA, ULRICH'S and WorldCat.

Alexandra Ilie, Le Phénomène de la Traduction entre Tradition et Evolution, Buletinul Stiintific al Universitatii Politehnica din Timisoara, Seria Limbi Moderne, nr. 16, 2017, pag. 45-50

2017

Limite și posibilități în traducerea automată

"Studii de Știință și Cultură" is indexed in the international databases (BDI) CEEOL (www.cceol.com) from Frankfurt am Main, Germany, EBSCO HOST Publishing from Ipswich, the United States of America (www.ebscohost.com), INDEX COPERNICUS International from Warsaw, Poland (www.indexcopernicus.com), DOAJ (Directory of Open Access Journals) from Lund, Sweden (www.doaj.org), SCIPPIO (www.scipio.ro), THE LINGUIST LIST (linguistlist.org), ERIH PLUS (dbh.nsd.uib.no), ROAD (<https://road.issn.org>) – UNESCO.

Alexandra Ilie, Limite și posibilități în traducerea automată, Studii de Știință și Cultură, XIII, 2017, pag. 93-98

NETWORKS AND MEMBERSHIPS

27/01/2022 – 03/2025 Iași

"Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology

External collaborator for the development of electronic dictionaries such as DLR, DL, DM and Vocabularu român by Ion. D. Negulici

CONFERENCES AND SEMINARS

05/11/2025 – 09/11/2025 Iași

Cum influențează LLMs procesul de învățare a limbii române?

Title: *How Do LLMs Influence the Process of Learning the Romanian Language?*

at the International Conference *Interconnected Learning and Teaching. Foreign Languages in an AI-Shaped World*
Program: <https://litere.uaic.ro/wp-content/uploads/2025/10/Program-ILT-2025.pdf>

26/10/2025 Iași

Instrumente actuale de analiză sintactică

Title: *Modern Tools for Syntactic Analysis*

at the Conference Conferinței *The Illustrated History of Romanian Syntax – a project in development*, organized as part of the "Alexandru Ioan Cuza" University Days in Iași.

Program: <https://www.uaic.ro/event/conferinta-o-istorie-a-sintaxei-romanesti-ilustrata-proiect-in-devenire/>

08/10/2025 – 10/10/2025 București

Preserving emotions across languages: evaluating literary translations with emotion analysis

The 20th International Conference on Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing – ConsILR-2025

Program: <https://conferences.info.uaic.ro/consilr/2025/conference-programme.html>

Link <https://conferences.info.uaic.ro/consilr/2025/>

16/09/2025 – 18/09/2025 Iași

Emoțiile. În trecere – de la traducerea umană, la traducerea automată

Title: *Emotions. In Transit – From Human Translation to Machine Translation*

at The Colloquium *Cotidianul: Rhythms, Milestones, and Representations of Everyday Life*

Program: <https://drive.google.com/file/d/1DfqzDEixn8Buuznshxf9l-d-XGtt-6nS/view>

04/09/2025 – 06/09/2025 Cluj-Napoca

En passant între lumi: o lectură stilometrică a teatrului absurd

Title: *En Passant Between Worlds: A Stylometric Reading of Theatre of the Absurd*

at The International Conference „Zilele Sextil Pușcariu”, 4th edition

Program: <https://inst-puscariu.ro/pdf/2025-ZSP.pdf>

21/06/2025 online

Traducerea literaturii de ficțiune în epoca digitală: între text, cod și interpretare

Title: *The Translation of Fiction Literature in the Digital Age: Between Text, Code, and Interpretation*
at *The 1st International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*
online, 21 iunie 2025.

Program: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/colloquium2025.html

29/05/2025 – 31/05/2025 Cluj-Napoca

Political Literacy through Romanian Popular Novels (1850- 1920)

at *The International Conference „Voices and Silences: 50 years of the Society for Romanian Studies”, Cluj, 29-31 mai 2025.*

Program: <https://srstudies.org/wp-content/uploads/2025/05/SRS-2025-conference-program.pdf>

15/05/2025 – 16/05/2025 Iași

Rolul contextului intrinsec în traducerea automată a textului literar. De la analiza lexicală la prelucrarea automată a limbajului natural

Title: *The Role of Intrinsic Context in the Machine Translation of Literary Texts: From Lexical Analysis to Natural Language Processing*

at *The International Colloquium 'Romanian Academic Lexicography. Challenges of Computerization - AcadLexi*, 14th edition

Program: https://www.philippide.ro/AcadLexi/2025/program/Program_2025.pdf

15/05/2025 – 16/05/2025 Iași

Către un glosar politic al secolului al XIX-lea: metode, provocări și limitări

Title: *Towards a Political Glossary of the 19th Century: Methods, Challenges, and Limitations*

Presentation delivered together with Senior Researcher PhD Roxana Patraș on the occasion of *The International Colloquium 'Romanian Academic Lexicography. Challenges of Computerization - AcadLexi*, 14th edition

Program: https://www.philippide.ro/AcadLexi/2025/program/Program_2025.pdf

13/05/2025 Iași

Parcursuri de formare europene

Title: *European Training Pathways*

Presentation Delivered on the Occasion of European Week at UAIC, 5th Edition, at the Conference *The European Space of Contemporary Academic Romance Studies – A Comprehensive Overview*

Program: <https://www.uaic.ro/saptamana-europeana-la-uaic-editia-a-v-a/>

28/03/2025 – 29/03/2025 Iași

Lumi ficționale în universul digital. Instrumentele digitale de prelucrarea limbajului natural și analiza stilistică a textului literar

Title: *Fictional Worlds in the Digital Universe: Digital Tools for Natural Language Processing and Stylistic Analysis of Literary Texts*

Presentation delivered on the occasion of the Faculty of Letters Conference *Lumen Litterarum*, on March 28-29, 2025

Program: <https://litere.uaic.ro/wp-content/uploads/2025/03/Program-Lumen-Litterarum-v19-martie-2025.pdf>

25/10/2024 – 26/10/2024 Iași

Traducerea automată a literaturii, la intersecția dintre uman și digital

Title: *Machine Translation of Literature at the Intersection of the Human and the Digital*

at The National Scientific Communication Session organized as part of the "Alexandru Ioan Cuza" University Days in Iași

Program: ici.uaic.ro/wp-content/uploads/2024/10/program-ZU-ICI-DSU-2024.pdf

25/10/2024 – 26/10/2024 Iași

Lingvistica în era digitală

Title: *Linguistics in the Digital Age*

at *The Colloquium on Current Linguistic Issues* within the "Alexandru Ioan Cuza" University Days in Iași

Program: <https://litere.uaic.ro/wp-content/uploads/2024/10/Anexa-2.-Afis-Zilele-Uaic-2024.pdf>

16/10/2024 – 18/10/2024 Iași

Disparitate lingvistică în traducerea automată a textului literar pentru perechea de limbi franceză-română Studiu de caz: En passant, de Raymond Queneau

Title: *Linguistic Disparity in the Machine Translation of Literary Texts for the French-Romanian Language Pair. Case Study: En passant by Raymond Queneau*

at The International Symposium of the "Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology: Language, Culture, and Romanian Identity, 23rd edition

Program: <https://www.philippide.ro/Simpozionulinsti/2024/PROGRAM%202024.pdf>

09/06/2023 – 10/06/2023 Timișoara

Impactul instrumentelor de traducere automată și de prelucrare a limbajului natural asupra învățării limbii române ca limbă străină

Title: *The Impact of Machine Translation Tools and Natural Language Processing on Learning Romanian as a Foreign Language*

at The International Colloquium 'Communication and Culture in European Romania' (CICCRE), 11th edition, 2023

Program: <https://www.youtube.com/shorts/p45lyqWRf7k>

13/05/2024 – 17/05/2024 Iași

Romanian Folk Symbols: striking the balance between tradition and innovation

at BIP Expanding Horizons Romanian Language and Culture, held at "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași

Program: <https://lrsuaic.wixsite.com/uaic/post/expanding-horizons-romanian-language-and-culture>

14/09/2023 – 15/09/2023 Cluj-Napoca

Ritmuri neclare. Dansul erorilor automate prin cele patru niveluri ale limbii

Title: *Unclear Rhythms. The Dance of Automated Errors Through the Four Levels of Language*

at The International Conference „Zilele Săptămânii Pușcariu”, 5th edition, Cluj-Napoca, 14-15 september 2023.

Program: <https://www.inst-puscariu.ro/pdf/program%20ZSP%202023.pdf>

06/09/2023 – 07/10/2023 Cluj-Napoca

Impactul traducerii automate asupra învățării limbii române ca limbă străină

The Impact of Machine Translation on Learning Romanian as a Foreign Language

at The International Conference Polyphonic Discourse in Romanian as a Foreign Language (RFL), 4th edition, Cluj-Napoca, 6-7 october 2023.

Program: https://drive.google.com/file/d/1YV9BI3aOv8BwHUU_B3O-aVVA2HfXXnwN/view?usp=sharing

31/05/2023 – 02/06/2023 Iași

Striking a Balance between Ethical Principles in Machine Translation. A Comparative Study of John Stuart Mill and Jordan Peterson's Perspectives

at „Kaleidoscope. International Conference for Doctoral, Post-Doctoral Students and Young Researchers in Humanities and Social Sciences”

Program: https://www.uaic.ro/wp-content/uploads/2023/04/20230529-KALEIDOSCOPE-2023_Program_final.pdf

06/04/2017 – 07/04/2017 Arad

Limits and Possibilities in Machine Translation

at The International Conference Translation vs. Interpreting - Evolution and Perspectives for the 21st Century, 2nd edition, Arad, 6-7 april 2017

Program: <https://www.criticarad.ro/timp-de-doua-zile-aradul-gazduieste-un-eveniment-de-anvergura-internationala-in-lumea-traducerilor-program-complet/>

30/03/2017 – 31/03/2017 Timișoara

Le Phénomène de la Traduction entre Tradition et Evolution

Title: *The Phenomenon of Translation Between Tradition and Evolution*

at The International Conference PCTS10 (Professional Communication and Translation Studies), Timișoara, 30-31 martie 2017.

INTERNSHIPS

02/03/2020 – 18/05/2020

Erasmus+ Internship LiLPa Strasbourg

Internship at LiLPa - Linguistics, Languages, Speech under the auspices of the University of Strasbourg
Tasks:

- Creating a Romanian-French corpus for machine translation of literary texts
- Creating a parallel corpus
- Corpus alignment using Hunalign, Alinea, Giza++
- Training the Romanian-French corpus
- Using Moses and OpenNMT for machine translation of literary texts

Supervisors: Prof. univ. PhD habil. Amalia Todiraşcu and Prof. univ. PhD habil. Rudolph Sock

05/2019 – 05/2019

Summer School EUROLAN-2019

Building the NLP-Cube Syntax Parser

- POS Annotation for a Romanian Language Corpus
- Supervisor: Prof. emeritus PhD. Dan Cristea, Corresponding Member of the Romanian Academy

17/04/2023 – 21/04/2023

BIP PhD - Strategies for Intercultural Learning and Multilingualism for European Campuses - Jena, Germany

SIGNIFICANT ACHIEVEMENTS IN THE FIELD OF DIGITAL HUMANITIES RESEARCH

Developing a Model for Evaluating Machine Translations of Literary Texts

One of the key achievements of my research during my doctoral studies is the development of an evaluation model tailored to the specific challenges of machine translation applied to literary texts. Starting from the limitations of traditional quantitative methods (such as BLEU, METEOR, etc.), I constructed an analysis framework that combines stylistic, semantic, and pragmatic indicators, correlating them with the particularities of literary discourse (narrative voice, rhythm, figures of speech, ambiguity). In developing the evaluation model, I took into account theories from the field of translation studies. The model was applied to Romanian-French literary corpora, translated automatically using neural machine translation engines. The analysis of the translations was carried out through comparison with translations performed by human translators. This approach allowed for the identification of patterns of stylistic and semantic distortion ('stylistic disparity'), thus contributing to the formulation of directions for optimizing machine translation in the literary domain. The initiative reflects an effort to integrate literary hermeneutics, computational analysis, and applied research in the field of translation.

Creating Literary Corpora for the Romanian-French Language Pair and Applying Automated Tagging in an International Experiment

The second significant achievement consists of building a Romanian-French digital corpus of literary texts by authors Ion Luca Caragiale and Raymond Queneau, aligned at the sentence level for both the source texts and their human and machine translations. This corpus can be useful for the creation of translation memories or for training language models.

Another important achievement was the creation of a Romanian-French bilingual corpus based on literary texts selected from an online database of available corpora, OPUS Corpus. This corpus served as the basis for an experiment conducted at the LiLPa (Linguistique, Langues, Parole) laboratory in Strasbourg. The research tasks focused on developing language models and a translation model specifically for literary texts, which required rigorous processing of the corpus. In this context, I applied the knowledge gained during the EUROLAN-2019 Summer School, successfully automating the corpus tagging with morphosyntactic information (POS tagging). This step was essential for analyzing the internal structure of the texts and for testing various machine translation scenarios tailored to the complexity and style of literary language. The creation of this corpus represents not only a practical contribution to the infrastructure of digital research but also a key step in modeling my approach to digital humanities.

Additionally, alongside the corpus creation process, the need for a systematic analysis and evaluation stage naturally emerged. In my doctoral thesis, I also conducted a detailed classification of existing corpora in the digital space, focusing on those accessible to the public and free of rights, highlighting their potential in academic and experimental contexts. Among the corpora analyzed is OPUS, a reference resource for machine translation and multilingual research, which I integrated into comparison with the corpora developed in my own work. This stage contributed not only to the theoretical foundation of the thesis but also to the development of a critical perspective on how digital resources can be leveraged in digital humanities.

Development of a Method for Semantic and Stylistic Analysis of Literary Translations Using Digital Tools and the Proposal for Integrating an Interpretative Stage in Machine Translation

In my research, I emphasized that the lexical selections made in literary translations reflect more than linguistic equivalences – they constitute a first form of interpretation of the text. Building on this idea, I developed my own methodology for semantic and stylistic analysis applicable to literary corpora, using digital tools such as Voyant Tools to identify frequencies, co-occurrence networks, and lexical regularities in both the original texts and their translations.

To expand the analysis, I used Graphviz (through Python) to visualize semantic networks and relationships between terms or characters, especially in narrative texts. In this context, I proposed an innovative approach for machine translation of literary texts: the integration of a preliminary interpretative stage, which would allow the translation system to identify semantic and narrative relationships before the actual conversion of the text into another language. One of the methodological suggestions I advanced is the reference to actantial models as a way to understand the functions of characters and the relationships between them. I experimented with a graphical visualization of the actantial network using Graphviz, which provides a conceptual framework that could guide, in a future system, automated translation choices based on narrative structure and semantic functions, not just on lexical correspondence.

This approach contributes to the consolidation of an interdisciplinary perspective, where digital textual analysis supports the development of more nuanced machine translation systems, adapted to the literary context.

Building a Machine Translation System Based on Statistical and Neural Models

My previous training, deeply philological, provided me with a solid foundation in understanding literary texts, but it was not sufficient to carry out the projects I had set for myself, namely the analysis of texts through digital tools. Therefore, I had to expand my knowledge and become self-taught in the field of natural language processing (NLP). In an experiment conducted at LiLPa (Strasbourg), I learned and applied various technologies, including Moses for statistical machine translation (SMT), Giza++ for word and sentence alignment, Alinéa for syntactic and semantic analysis of texts, and Hunalign for sentence alignment. Additionally, I experimented with OpenNMT, a modern neural machine translation system, which allowed me to compare the performance of translation models and understand the impact of different approaches in building a machine translation system. This self-taught process was essential for building a complete translation workflow, from aligning bilingual texts to training a full translation model. Thus, I combined philological knowledge with advanced technological tools to create a system capable of providing high-quality translations, adapting to the literary specificity of the texts analyzed.

This experiment was one of the first stages in my academic journey in the field of digital humanities, an interdisciplinary space that combines the philological study of language and texts with advanced data processing technologies. The creation of this machine translation system made a significant contribution to my professional and academic development. It provided me with a unique opportunity to merge philological knowledge with advanced technological skills. The experiment was essential for deepening my understanding of machine translation processes.

Comparative Analysis of Literary Translations: Evaluating Translation Errors in Automated Systems and Comparing Them with Translations by Human Translators

In my doctoral research, I conducted a comparative analysis of literary translations between Romanian and French, focusing on stylistic and linguistic criteria. I examined translations made by various machine translation systems, such as Google Translate, DeepL, Microsoft Translator, and ChatGPT, comparing them with translations carried out by human translators. The identified translation errors were categorized according to the linguistic level at which they occurred: phonetic, lexical, syntactic, morphological, and stylistic.

To assess the impact of machine translations, I compared these errors with those found in human translations, considering three different versions of the same translation. This approach allowed me to analyze the key differences between automated and professional translation, highlighting the strengths and weaknesses of each translation system in terms of fidelity and literary style. In doing so, I gained a deeper understanding of the machine translation process and how it can be improved to better meet literary requirements.